

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 2003 Nr. 108

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen; Quito, 27 december 2002*

B. TEKST

**Convenio entre el Reino de los Países Bajos y la República del Ecuador sobre la Exportación y Fortalecimiento de Prestaciones de la Seguridad Social**

El Reino de los Países Bajos

y

La República del Ecuador

En adelante las Partes Contratantes,

Con el deseo de establecer relaciones en el campo de la seguridad social;

Es la intención de los Países Bajos pagar los beneficios de la seguridad social neerlandesa a las personas que están viviendo o residiendo en el Ecuador y regular la cooperación entre los dos Estados y propender el fortalecimiento de la legislación de la seguridad social neerlandesa en el Ecuador;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

*Definiciones*

1. A los fines del presente Convenio.

a) «territorio» significa, respecto al Reino de los Países Bajos, el territorio del Reino en Europa; respecto a la República del Ecuador el territorio ecuatoriano;

b) «legislación» significa la legislación mencionada en el Artículo 2;

c) «autoridad competente» significa, en relación con el Reino de los Países Bajos, el Ministro de Asuntos Sociales y Empleo de los Países Bajos; en relación con la República del Ecuador, el Director General, del Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social;

d) «institución competente» en relación con el Reino de los Países Bajos respecto de los rubros de los seguros sociales según el Artículo 2. inciso 1, apartados a, b y c; el «Uitvoeringsinstituut werknemersverzekering» (Instituto de Seguro Social por los Asalariados), o cualquier entidad autorizada a desempeñar funciones actualmente ejercidas por dicha institución y respecto de los rubros de los seguros sociales mencionados en el Artículo 2, inciso 1, bajo d, e y f el «Sociale verzekering-b ank» (Banco de Seguro Social); y respecto de la legislación relativa a la asistencia social: la institución asignada para la autoridad competente neerlandesa; en relación con la República del Ecuador, es el Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social;

e) «entidad oficial» significa toda organización interviniente en la implementación del presente Convenio a incluye, entre otros, los registros de población, autoridades fiscales, registros civiles, agencias de empleo, escuelas y demás institutos educativos, autoridades comerciales, policía, el registro nacional, servicios penitenciarios y oficinas de inmigración;

f) «beneficio» significa toda prestación abonada en efectivo en virtud de la legislación mencionada en el artículo 2;

g) «beneficiario» es la persona que solicita o tiene derecho a un beneficio;

h) «familiar o derechohabiente» significa una persona definida, o reconocida como tal por la legislación aplicable.

2. Los demás términos o expresiones utilizadas en el presente Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable.

## Artículo 2

### *Ambito de aplicación material*

1. El presente Convenio se aplicará a la legislación de los Países Bajos relativa a la asistencia social y a los siguientes rubros de los seguros sociales:

- a) Beneficios por enfermedad y maternidad;
- b) Beneficios por incapacidad para empleados;
- c) Beneficios por incapacidad para autónomos;
- d) Beneficios para la tercera edad;
- e) Beneficios para el cónyuge supérstite;
- f) Beneficios para hijos.

2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complemente o modifique la enumerada en el apartado precedente.

## Artículo 3

*Ambito de aplicación personal*

Salvo disposición en contrario del presente Convenio, éste se aplicará a todo beneficiario así como a los derechohabientes y familiares, en tanto residan o permanezcan en el territorio de las Partes Contratantes.

## Artículo 4

*Exportación de beneficios*

1. La permanencia o residencia del beneficiario o integrantes de su familia en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, no restringirá el pago de los beneficios, dentro de los lineamientos del presente Convenio.

2. Lo dispuesto en el inciso 1 no se aplicará a la legislación relativa a la asistencia social.

3. Lo dispuesto en el inciso 1, no afecta a la legislación neerlandesa que, introduzca limitaciones o que excluya el pago de los beneficios para los hijos que residan o permanezcan fuera del territorio de los Países Bajos.

## Artículo 5

*Identificación*

1. A fin de determinar el derecho a la percepción de los beneficios y a la legitimidad de los pagos conforme la legislación neerlandesa, un beneficiario, familiar o derechohabiente deberá identificarse ante la institución competente en el Ecuador presentando un documento oficial de identidad.

2. Será considerado como documento oficial de identidad el pasaporte o cualquier otro documento de identidad emitido por la entidad oficial en el Ecuador. La institución competente del Ecuador deberá informar a la institución competente de los Países Bajos que la identidad del beneficiario, familiar o derechohabiente, ha sido verificada mediante la presentación del documento oficial de identidad, enviándose además una copia certificada de dicho documento.

## Artículo 6

*Verificación del derecho a la percepción de los beneficios y de la legitimidad de los pagos*

1. A los fines de este Artículo, la información incluirá datos relativos a la identidad, domicilio, familia, trabajo, educación, ingresos, bienes, estado de salud, fallecimiento y privación de la libertad del beneficiario, sus derechohabientes, y familiares.

2. En cuanto a la verificación de la legitimidad de la solicitud o el pago de los beneficios, la institución competente del Ecuador deberá, a pedido de la institución competente de los Países Bajos constatar la información relacionada con el beneficiario, sus derechohabientes y familiares descritos en el inciso anterior. De ser necesario, esta verificación debe realizarse a través de las entidades oficiales. La institución competente del Ecuador enviará un detalle de la verificación practicada acompañado de copias autenticadas de los documentos pertinentes, a la institución competente de los Países Bajos.

3. Sin perjuicio de lo establecido en el inciso 2, la institución competente del Ecuador deberá, sin solicitud previa y en la medida de la posible, informar a la institución competente de los Países Bajos acerca de cualquier novedad que se produzca en la información a que alude el inciso 1, relativa al beneficiario, sus derechohabientes o familiares que llegara a su conocimiento.

4. Las instituciones competentes podrán comunicarse entre sí, así como los beneficiarios, sus derechohabientes, y familiares, o sus representantes, en forma directa.

5. Sin perjuicio de lo establecido en el inciso 2, las Autoridades Diplomáticas y Consulares y las instituciones competentes de los Países Bajos podrán dirigirse directamente a las autoridades e instituciones competentes y entidades oficiales del Ecuador, a fin de verificar el derecho a gozar de los beneficios y la legitimidad de los pagos a los beneficiarios.

6. A los fines de la aplicación del presente Convenio las entidades oficiales se prestarán colaboración y asistencia en forma gratuita. No obstante ello, las autoridades competentes podrán acordar el reintegro de ciertos gastos.

#### Artículo 7

##### *Exámenes médicos*

1. A pedido de la institución competente de los Países Bajos, el examen médico al beneficiario, sus familiares y derechohabientes que residan o permanezcan en territorio ecuatoriano, será realizado por la institución competente del Ecuador.

2. A fin de determinar el grado de incapacidad laboral del beneficiario, sus familiares y derechohabientes, las instituciones competentes de los Países Bajos tomarán en cuenta los informes médicos y los datos administrativos provistos por la institución competente del Ecuador. No obstante ello, la institución competente de los Países Bajos podrá solicitar al beneficiario, sus familiares y derechohabientes la realización de un examen médico efectuado por un profesional elegido por ésta o realizar un examen médico en su territorio.

3. El beneficiado, sus familiares y derechohabientes deberán cumplir con el pedido de presentarse para un examen médico. Sí el beneficiario, sus familiares y derechohabientes estiman que, por razones de salud, no están en condiciones de viajar al territorio de los Países Bajos a los fines de dar cumplimiento a lo estipulado en los incisos 1 y 2, deberán informar de inmediato tal circunstancia a la institución competente de los Países Bajos. A tales fines, deberán presentar una declaración médica emitida por un profesional nombrado a ese efecto por la institución competente del Ecuador. Dicha declaración deberá consignar los motivos desde el punto de vista médico que impiden su traslado y la duración estimada de dicha contingencia.

4. Los costos de los exámenes aludidos en el presente artículo y, en su caso, los gastos de viaje y estadía, deberán ser sufragados por la institución competente de los Países Bajos.

#### Artículo 8

##### *Recuperación de pagos en exceso y multas administrativas*

1. Toda decisión aplicable por parte de un tribunal o institución competente de los Países Bajos respecto a la recuperación del monto de los beneficios pagados en exceso y multas administrativas en virtud de su legislación, será reconocida por Ecuador.

2. El reconocimiento a que alude en el inciso anterior, no procederá si es contrario al orden público ecuatoriano que deba aplicar la decisión.

3. Toda decisión aplicable reconocida de acuerdo con el inciso 1 será aplicada por Ecuador y sujeta a la legislación del Ecuador donde deba cumplirse la misma.

4. Si un beneficiario ha recibido un pago en exceso de una institución competente de los Países Bajos y percibe un beneficio de una institución beneficiaria del Ecuador, la primera institución competente podrá solicitar la retención del importe pagado en exceso sobre los atrasos de los haberes eventualmente debidos por la segunda institución beneficiaria. Esta última institución deducirá el importe en cuestión en las condiciones y con los límites previstos por la legislación que ella aplica y transferirá el importe retenido a la institución competente acreedora.

5. El reconocimiento de las decisiones emitidas por parte de un tribunal o institución competente de los Países Bajos, conforme los incisos 1, 2 y 3 de este Artículo y en el ámbito de la legislación neerlandesa mencionada en Artículo 2 de este Convenio, no implicaran por parte de la República del Ecuador y sus instituciones, el pago de ningún importe a su costo.

## Artículo 9

*Cobro de aportes y multas administrativas*

1. Toda decisión aplicable por parte de un tribunal o institución competente de los Países Bajos respecto del cobro de aportes y multas administrativas en virtud de su legislación será reconocida por Ecuador.
2. El reconocimiento a que alude el inciso anterior, no procederá si es contrario al orden público ecuatoriano que deba aplicar la decisión.
3. La aplicación de la decisión prevista en el inciso 1, está sujeta a la legislación del Ecuador donde deba cumplirse la misma.
4. El reconocimiento de las decisiones emitidas por parte de un tribunal o institución competente de los Países Bajos, conforme los incisos anteriores de este Artículo y en el ámbito de la legislación neerlandesa mencionada en Artículo 2 de este Convenio, no implicarán por parte de la República del Ecuador y sus instituciones, el pago de ningún importe a su costo.

## Artículo 10

*Denegatoria, suspensión y baja de beneficios*

La institución competente de los Países Bajos puede denegar, suspender o dar de baja a un beneficiario, cuando:

- a) el beneficiario no se somete a los exámenes o no suministra información según lo requerido en los artículos 5 y 7 (inciso 3) del presente Convenio dentro de un período de tres meses, o
- b) Si la institución competente del Ecuador no suministra información alguna o no da cumplimiento a lo estipulado por los artículos 5, 6 (inciso 2) y 7 (inciso 1) del presente Convenio dentro de un período de tres meses corridos contados desde la fecha de petición.

## Artículo 11

*Protección de datos*

1. Cuando por aplicación del presente Convenio las autoridades competentes, las instituciones competentes o las entidades oficiales de una Parte Contratante comuniquen datos personales a las autoridades competentes, a las instituciones competentes o a las autoridades diplomáticas y consulares de la otra Parte Contratante, esa comunicación estará sometida a las disposiciones legales relativas a la protección de datos dictadas por la Parte Contratante que suministre los datos. Cualquier transmisión, así como almacenamiento, alteración o destrucción posterior de los datos estará sometida a las disposiciones de la legislación sobre protección de datos de la Parte Contratante receptora.

2. El uso de datos personales para fines distintos de los de la seguridad social estará sujeto al consentimiento de la persona concerniente o las garantías previstas en la legislación nacional.

#### Artículo 12

##### *Aplicación del Convenio*

Las instituciones competentes de ambas Partes Contratantes podrán establecer, por medio de Acuerdos Complementarios, medidas para la aplicación del presente Convenio.

#### Artículo 13

##### *Resolución de controversias*

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación o aplicación del presente Convenio.

#### Artículo 14

##### *Entrada en vigor del presente Convenio y declaración unilateral del Reino de los Países Bajos*

1. Las Partes Contratantes deberán notificarse por escrito acerca de la finalización de sus respectivos procedimientos legales o constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente Convenio.

2. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la última notificación. El artículo 4 de este Convenio entrará en vigor para el Reino de los Países Bajos con efecto retroactivo a partir del 1 de enero de 2003.

3. El Reino de los Países Bajos aplicará unilateralmente el artículo 4 del presente Convenio con carácter provisional desde el primer día del segundo mes posterior a la fecha de la firma del presente Convenio.

#### Artículo 15

##### *Aplicación del Convenio*

En relación con el Reino de los Países Bajos, el presente Convenio sólo se aplicará al territorio del Reino en Europa.

#### Artículo 16

##### *Duración del Convenio*

El presente Convenio podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes. En caso de denun-

cia, sus disposiciones seguirán siendo aplicables hasta la finalización del año calendario siguiente al año en que la otra Parte Contratante recibió el aviso de denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman dos ejemplares del presente Convenio en los idiomas español, ambos textos, a los 27 días del mes de diciembre de 2002.

*Por el Reino de los Países Bajos*

MAARTEN M. VAN DER GAAG,  
Embajador de los Países Bajos en el Ecuador.

*Por la República del Ecuador*

JAIME MARCHÁN,  
Ministro de Relaciones Exteriores, Encargado.

---

C. VERTALING

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake de export en handhaving van socialezekerheidsuitkeringen**

De Republiek Ecuador

en

het Koninkrijk der Nederlanden,

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid tot stand te brengen;

Gelet op de intentie van Nederland de Nederlandse socialezekerheidsuitkeringen te betalen aan personen die wonen of verblijven in Ecuador, de samenwerking tussen de twee staten te regelen en bij te dragen aan de handhaving van de wetgeving inzake de Nederlandse sociale zekerheid in Ecuador;

Zijn het volgende overeengekomen:



## Artikel 1

*Begripsbepalingen*

1. Ten behoeve van dit Verdrag wordt verstaan onder:
  - a. „grondgebied”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied van het Koninkrijk in Europa; met betrekking tot de Republiek Ecuador het Ecuadoraans grondgebied;
  - b. „wetgeving”: de wetgeving genoemd in artikel 2;
  - c. „bevoegde autoriteit”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het Ministerie van Sociale Zaken en Werkgelegenheid; met betrekking tot de Republiek Ecuador, de Directeur-generaal van het Ecuadoraans Instituut voor Sociale Zekerheid;
  - d. „bevoegd orgaan”: met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden ten aanzien van de in artikel 2, eerste lid, onder a, b en c genoemde takken van sociale zekerheid het „Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen” of enige andere instantie bevoegd tot het uitvoeren van taken die momenteel door dat orgaan uitgevoerd worden en ten aanzien van de in artikel 2, eerste lid, onder d, e en f genoemde takken van sociale zekerheid: de „Sociale Verzekeringsbank”; en voor wat betreft de wetgeving inzake de sociale bijstand: de instelling die door de bevoegde Nederlandse autoriteit wordt aangewezen; met betrekking tot de Republiek Ecuador is dit het Ecuadoraans Instituut voor Sociale Zekerheid;
  - e. „uitvoeringsorgaan”: elke organisatie die een rol speelt bij de uitvoering van dit Verdrag, met inbegrip van onder meer de bevolkingsregisters, belastingdiensten, burgerlijke stand, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, handelsautoriteiten, politie, het nationaal register, gevangeniswezen en immigratiediensten;
  - f. „uitkering”: elke uitkering ingevolge de in artikel 2 genoemde wetgeving;
  - g. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of daar recht op heeft;
  - h. „gezinslid of rechthebbende”: een persoon die als zodanig wordt omschreven of aangemerkt in de van toepassing zijnde wetgeving.
2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen of uitdrukkingen hebben de betekenis die daaraan in de van toepassing zijnde wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

*Materiële werkingssfeer*

- Dit Verdrag is van toepassing op de Nederlandse wetgeving inzake de sociale bijstand en op de volgende takken van sociale zekerheid:
- a. uitkeringen bij ziekte en moederschap;
  - b. invaliditeitsuitkeringen voor werknemers;

- c. invaliditeitsuitkeringen voor zelfstandigen;
- d. ouderdomspensioenen;
- e. nabestaandenuitkeringen;
- f. kinderbijslagen.

3. Dit Verdrag is tevens van toepassing op toekomstige wetgeving ter aanvulling op of wijziging van de in het vorige lid genoemde uitkeringen.

### Artikel 3

#### *Personele werkingssfeer*

Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is dit Verdrag zowel van toepassing op elke uitkeringsgerechtigde als op zijn rechthebbenden en gezinsleden voor zover zij wonen of verblijven op het grondgebied van de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 4

#### *Export van uitkeringen*

1. Het feit dat de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin woont of verblijft op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen vormt geen belemmering voor de uitbetaling van de uitkeringen binnen het kader van dit Verdrag.

2. Het bepaalde in het eerste lid is niet van toepassing op de wetgeving inzake de sociale bijstand.

3. Het bepaalde in het vorige lid heeft geen betrekking op de Nederlandse wetgeving die beperkingen stelt aan de uitbetaling van uitkeringen aan kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van Nederland, of hen daarvan uitsluit.

### Artikel 5

#### *Identificatie*

1. Teneinde het recht op het ontvangen van uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de Nederlandse wetgeving te verifiëren, is een uitkeringsgerechtigde, zijn gezinslid of rechthebbende verplicht zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan de bevoegde instantie in Ecuador.

2. Als officieel identiteitsbewijs wordt aangemerkt een paspoort of enig ander identiteitsdocument dat is afgegeven door het uitvoeringsorgaan van Ecuador. De bevoegde instantie van Ecuador stelt het bevoegd orgaan van Nederland ervan in kennis dat de identiteit van de uit-

keringsgerechtigde, zijn gezinslid of rechthebbende is geverifieerd door overlegging van het officiële identiteitsbewijs en stuurt bovendien een gewaarmerkt afschrift van dit document toe.

#### Artikel 6

##### *Verificatie van het recht op het ontvangen van uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen*

1. Ten behoeve van dit Verdrag omvat de informatie gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezin, werk, opleiding, inkomen, bezit, gezondheid, overlijden en hechtenis van de uitkeringsgerechtigde, zijn rechthebbenden en gezinsleden.

2. Betreffende de verificatie van de rechtmatigheid van de aanvraag of de betaling van uitkeringen dient het bevoegde orgaan van Ecuador op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland de informatie met betrekking tot de uitkeringsgerechtigde, zijn rechthebbenden en gezinsleden zoals bedoeld in het voorgaande lid te controleren. Zo nodig dient deze verificatie door de uitvoeringsorganen te worden uitgevoerd. Het bevoegde orgaan van Ecuador zal verslag doen van de uitgevoerde verificatie aan het bevoegde orgaan van Nederland en gewaarmerkte afschriften van de desbetreffende documenten bijvoegen.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid informeert het bevoegde orgaan van Ecuador, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van Nederland over alle wijzigingen in de informatie zoals bedoeld in het eerste lid met betrekking tot de uitkeringsgerechtigde, zijn rechthebbenden of gezinsleden die hem ter kennis komen.

4. De bevoegde organen kunnen zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigde, zijn rechthebbenden of gezinsleden wenden.

5. Niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid kunnen de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van Nederland zich rechtstreeks wenden tot de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen en de uitvoeringsorganen van Ecuador teneinde het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

6. Voor de uitvoering van dit Verdrag verlenen de uitvoeringsorganen kosteloos hun medewerking en ondersteuning. De bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

#### Artikel 7

##### *Geneeskundige onderzoeken*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van Nederland draagt het bevoegde orgaan van Ecuador zorg voor het uitvoeren van de genees-

kundige onderzoeken van uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden en rechthebbenden die wonen of verblijven op Ecuadoraans grondgebied.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid van uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden en rechthebbenden gebruiken de bevoegde organen van Nederland de door de bevoegde organen van Ecuador verstrekte geneeskundige rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van Nederland kan uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden of rechthebbenden evenwel verzoeken een geneeskundig onderzoek door een arts naar keuze van het orgaan te ondergaan of een geneeskundig onderzoek te ondergaan op het grondgebied van het orgaan.

3. De uitkeringsgerechtigden, hun gezinsleden en rechthebbenden dienen gehoor te geven aan het verzoek zich te melden voor een geneeskundig onderzoek. Indien een uitkeringsgerechtigde, zijn gezinsleden en rechthebbenden menen dat zij om gezondheidsredenen niet in staat zijn zich te begeven naar het grondgebied van Nederland teneinde te voldoen aan het bepaalde in het eerste en tweede lid, dienen zij het bevoegde orgaan van Nederland onverwijld over deze situatie in te lichten. Zij zijn dan verplicht hierover een geneeskundige verklaring over te leggen die is afgegeven door een hiertoe door het bevoegde orgaan van Ecuador aangewezen arts. Deze verklaring bevat de redenen vanuit medisch oogpunt van de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur van deze onmogelijkheid.

4. De kosten van de in dit artikel genoemde onderzoeken en, naar gelang van het geval, de uitgaven voor reis en verblijf dienen te worden voldaan door het bevoegde orgaan van Nederland.

#### Artikel 8

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes*

1. Elke voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak van een rechtbank of een bevoegd orgaan van Nederland betreffende de terugvordering van het bedrag van onverschuldigd betaalde uitkeringen en administratieve boetes op grond van Nederlandse wetgeving wordt door Ecuador erkend.

2. De erkenning zoals bedoeld in het vorige lid is niet van toepassing indien deze in strijd is met de openbare orde van Ecuador waar deze uitspraak ten uitvoer moet worden gelegd.

3. Elke voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak die erkend wordt in overeenstemming met het eerste lid wordt door Ecuador ten uitvoer gelegd en is onderworpen aan de wetgeving van Ecuador waar deze uitspraak ten uitvoer moet worden gelegd.

4. Indien een uitkeringsgerechtigde van een bevoegd orgaan van Nederland een te hoog bedrag heeft ontvangen en hij ontvangt een uit-

kering van een uitkeringsinstantie van Ecuador, kan het eerstgenoemde bevoegde orgaan verzoeken het teveel betaalde bedrag in te houden op de eventueel nog verschuldigde betalingen van de laatstgenoemde uitkeringsinstantie. Laatstgenoemde instantie houdt het betreffende bedrag in, in overeenstemming met en binnen de grenzen van de door die instantie toegepaste wetgeving, en maakt het ingehouden bedrag over aan het bevoegd orgaan dat de vordering heeft.

5. Erkenning van de uitspraken gedaan door een rechtbank of een bevoegd orgaan van Nederland overeenkomstig het eerste, tweede en derde lid van dit artikel en in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving, inzake de bepalingen van artikel 2 van dit Verdrag, leidt voor de Republiek Ecuador en haar organen nooit tot betaling van enig bedrag voor hun rekening.

#### Artikel 9

##### *Inning van premies en administratieve boetes*

1. Elke voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak van een rechtbank of een bevoegd orgaan van Nederland betreffende de inning van premies en administratieve boetes op grond van Nederlandse wetgeving wordt door Ecuador erkend.

2. De erkenning zoals bedoeld in het vorige lid is niet van toepassing indien deze in strijd is met de openbare orde van Ecuador waar deze uitspraak ten uitvoer moet worden gelegd.

3. De tenuitvoerlegging van de uitspraak bedoeld in het eerste lid is onderworpen aan de wetgeving van Ecuador waar deze ten uitvoer moet worden gelegd.

4. De erkenning van uitspraken gedaan door een rechtbank of een bevoegd orgaan van Nederland overeenkomstig de vorige leden van dit artikel en in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving, inzake de bepalingen van artikel 2 van dit Verdrag, leidt voor de Republiek Ecuador en haar organen nooit tot betaling van enig bedrag voor hun rekening.

#### Artikel 10

##### *Weigering, opschorting en intrekking van uitkeringen*

Het bevoegde orgaan van Nederland kan een uitkering weigeren, opschorten of intrekken indien:

a. de uitkeringsgerechtigde zich niet binnen een termijn van drie maanden aan de onderzoeken onderwerpt of de informatie verstrekt zoals vereist ingevolge de artikelen 5 en 7, derde lid, van dit Verdrag, of,

b. als het bevoegde orgaan van Ecuador, binnen een termijn van drie maanden gerekend vanaf de datum van het verzoek, geen informatie verstrekt of niet voldoet aan het bepaalde in de artikelen 5, 6, tweede lid, en 7, eerste lid, van dit Verdrag.

#### Artikel 11

##### *Bescherming van gegevens*

1. Wanneer ten behoeve van de toepassing van dit Verdrag de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of de uitvoeringsorganen van een Verdragsluitende Partij persoonsgegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten, de bevoegde organen of aan de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigers van de andere Verdragsluitende Partij, is die mededeling onderworpen aan de door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt vastgestelde wettelijke bepalingen inzake de bescherming van gegevens. Elke daarop volgende overdracht, dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake bescherming van gegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doeleinden dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of aan andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

#### Artikel 12

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen, door middel van aanvullende akkoorden, maatregelen vaststellen voor de uitvoering van dit Verdrag.

#### Artikel 13

##### *Beslechting van geschillen*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen lossen geschillen betreffende de interpretatie en toepassing van dit Verdrag door middel van onderhandelingen op.

#### Artikel 14

##### *Inwerkingtreding van dit Verdrag en eenzijdige verklaring van het Koninkrijk der Nederlanden*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve wettelijke of grondwettelijke procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving. Artikel 4 van dit Verdrag treedt in werking voor het Koninkrijk der Nederlanden met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden voert artikel 4 van dit Verdrag eenzijdig en voorlopig uit vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening van dit Verdrag.

#### Artikel 15

##### *Toepassing van het Verdrag*

Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

#### Artikel 16

##### *Duur van het Verdrag*

Dit Verdrag kan te allen tijde door elk van beide Verdragsluitende Partijen schriftelijk worden opgezegd. In het geval van opzegging blijven de bepalingen van dit Verdrag van kracht tot het eind van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de andere Verdragsluitende Partij de kennisgeving van opzegging heeft ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, twee exemplaren van dit Verdrag in de Spaanse taal hebben ondertekend, op 27 december 2002.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) MAARTEN VAN DER GAAG  
Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden in Ecuador

*Voor de Republiek Ecuador*

(w.g.) JAIME MARCHÁN  
Minister van Buitenlandse Zaken, voor hem

---

#### D. PARLEMENT

Het Verdrag heeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 14, eerste en tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste schriftelijke kennisgeving door de Verdragsluitende Partijen dat hun respectieve wettelijke of grondwettelijke vereisten voor inwerkingtreding van het Verdrag zijn voltooid, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden in werking zal treden met terugwerkende kracht vanaf 1 januari 2003.

Ingevolge artikel 14, derde lid, wordt artikel 4 van het Verdrag door het Koninkrijk der Nederlanden vanaf 1 februari 2003 voorlopig toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het Verdrag ingevolge artikel 15 alleen voor Nederland.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *vierde* juli 2003.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. G. DE HOOP SCHEFFER